

Колбышева Юлия Владимировна

ПРОЯВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ

Статья посвящена проблеме фонетической интерференции, с которой сталкиваются студенты со знанием немецкого языка при изучении английского как второго иностранного. Рассматриваются типичные фонетические ошибки, которые встречаются в речи на английском языке. Особое внимание уделяется интерференции на уровне просодии и путям ее преодоления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. II. С. 108-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме фонетической интерференции, с которой сталкиваются студенты со знанием немецкого языка при изучении английского как второго иностранного. Рассматриваются типичные фонетические ошибки, которые встречаются в речи на английском языке. Особое внимание уделяется интерференции на уровне просодии и путям ее преодоления.

Ключевые слова и фразы: фонетическая интерференция; родной язык; иностранный язык; произносительные навыки; фонетическая система; интонационное оформление.

Колбышева Юлия Владимировна, к. филол. н.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
safia78@mail.ru*

**ПРОЯВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ,
ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ[©]**

Каждому преподавателю иностранного языка известно явление интерференции, которое является результатом взаимодействия двух и более языковых систем, а именно системы родного языка и иностранного, а в случае изучения двух иностранных языков – родного и двух иностранных. Интерференция определяется лингвистами как допущение билингом в речи на неродном языке различных неточностей по отношению к нормам изучаемого языка под влиянием родного [1, с. 13; 2, с. 88; 3, с. 27; 4, с. 197; 6, с. 62].

Поскольку речь студентов еще не совершенна, отмечается в той или иной степени «опора» на родной язык, что в итоге приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению интерференции. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная – как объект интерференции. Первичная система может быть представлена и ранее изученным неродным языком, когда на вновь изучаемый язык переносятся особенности системы ранее изученного иностранного языка, на котором осуществлялась речевая деятельность человека, – таким образом, происходит искажение под одновременным влиянием системы родного языка и других, ранее изученных языков [5].

В Институте природных ресурсов Томского политехнического университета обучаются студенты, владеющие русским и немецким языками. Эти студенты изучали немецкий язык в школе, но при поступлении в вуз некоторые из них решили начать изучать английский язык. Есть и такие студенты, которые продолжают изучать немецкий язык, но и посещают занятия по английскому языку. Обычно такие группы студентов занимают в группах для начинающих. В связи с этим при изучении английского языка источником интерференции могут выступать как русский, так и немецкий языки.

Практика преподавания английского языка как второго иностранного студентам, уже изучающим (или изучавшим) немецкий язык, показывает, что основной интерферирующей силой при изучении второго иностранного языка является не система родного, а первого иностранного, в данном случае – немецкого языка. Подобное взаимодействие языковых систем имеет как положительные, так и негативные последствия. Положительным является то, что, имея определенный опыт изучения первого иностранного языка – немецкого – и определенную языковую базу, студенты легче и быстрее усваивают структуру второго иностранного языка – английского, так же относящегося к группе германских языков и, следовательно, имеющего немало сходного с немецким языком как по структуре, так и по лексическому составу. Негативным же моментом является то, что осознание этого сходства студентами неизбежно ведет их к желанию перенести уже имеющиеся навыки, выработанные при изучении первого иностранного языка, на второй, причем не только там, где эти сходства имеются, но и там, где они полностью отсутствуют. Иными словами, в действие вступает интерференция. Главным источником интерференции выступают расхождения в системах взаимодействующих языков: в фонемном составе, в грамматических категориях и способах их выражения [Там же].

На начальном этапе обучения второму иностранному языку, в нашем случае – английскому, наибольшие трудности представляет фонетическая интерференция. Это выражается в том, что студенты пытаются переносить произносительные навыки немецкого языка на английский, что усложняет процесс усвоения ими правильного английского произношения. Фонетическая интерференция одинаково распространена как на уровне фонем, так и на уровне просодии. Ошибки фонологического характера, искажающие звуковую форму и смысл, затрудняют, а то и нарушают акт коммуникации. Потенциальное поле фонетической интерференции определяют типологические различия фонологических систем [Там же].

Сопоставляя фонетические системы немецкого и английского языков, нетрудно заметить, что в английском языке имеются звуки, которые отсутствуют в немецком, например: /θ/, /ð/, /w/, /z:/, /æ/ и др. Но есть и другие биологические различия между двумя языками, которые не сводятся к простому несовпадению набора фонем. Даже там, где в обоих языках имеются однотипные фонемы, между ними имеются существенные различия, связанные с особенностями артикуляционной базы данных языков. Так, английский гласный /u:/

напоминает по звучанию немецкий /u:/, однако при произнесении английского звука губы не так сильно округлены, как при произнесении соответствующего немецкого звука, и практически не выпячиваются, а язык оттянут назад так, что кончик языка отходит от нижних зубов. Явление интерференции наблюдается чаще в тех случаях, когда в родном языке и иностранном (а в данном случае в обоих иностранных) есть соответствующие звуки; когда же таковых не имеется, явление интерференции наблюдается реже.

К наиболее типичным проявлениям фонемной интерференции в английской речи студентов, изучающих немецкий язык как первый иностранный, можно отнести следующие:

1. подмена одной фонемы английского языка другой, сходной по артикуляции, но отличной по звучанию. Очень распространены следующие случаи такой подмены: а) употребление фонемы /t/ вместо /d/ как результат оглушения конечной звонкой согласной в английских словах типа *bad*, *sad*, что характерно для немецкого языка; б) употребление /z/ вместо /s/ как результат озвончения глухой согласной в позиции перед гласной или между ними в таких английских словах, как *sofa*, *singular*, *isolation* и т.д., т.е. эти слова произносятся в соответствии с правилами чтения немецкого языка; в) подмена нейтральной гласной в конечном безударном слоге в словах с суффиксом *-or* на гласную /o/, как, например, в английских словах *doctor*, *actor* и т.п.;

2. подмена английской фонемы однотипной немецкой, например, английского переднеязычного альвеолярного щелевого сонанта /r/ немецкой язычковой /r/, а также произнесение его в конце слова, т.е. там, где в английском языке он не произносится, например: *winter*, *sister* и т.п.

Разновидностью фонемной интерференции можно считать аллофоническую интерференцию, которая проявляется в подмене одного аллофона данной фонемы другим. Так, более мягкий вариант английской фонемы /l/ аналогичен немецкому /l/, в результате чего он нередко появляется на месте более твердого варианта /l/ на конце слова. Ср. английское *bell* и немецкое *hell*.

Заметные сложности для студентов, уже изучающих немецкий язык, на этапе освоения английского произношения представляет произнесение английских гласных в начале слов, как, например, в словах *art*, *English*, *autumn*, *urgent* и т.д. Здесь происходит перенос навыка произнесения гласных с твердым приступом, приобретенного при изучении немецкого языка, в английский, где твердый приступ перед гласными отсутствует. Наоборот, для английского языка характерно свободное начало звука.

Еще более разнообразны проявления просодической интерференции, что выражается в отклонениях от норм английского языка в интонационном оформлении речи. Из всех видов интерференции именно просодическая является наиболее стабильной и распространенной. Неправильная реализация просодических моделей придает речи иностранный акцент. Более того, выбор просодической модели, не соответствующей речевой ситуации, может вызвать непонимание со стороны слушающего, особенно если он носитель языка. Сравнивая просодическое оформление немецкой и английской речи, нетрудно заметить, что просодические модели немецкой речи значительно ближе к просодическим моделям русского языка, нежели английского, поэтому на уровне просодии сказывается влияние не только немецкого, но и русского языка. В целом и русская, и немецкая речь более монотонна, чем английская; и для первой, и для второй не характерны резкие изменения движения основного тона, которые можно наблюдать в английской речи. В результате этого английская речь представляется более эмоциональной, для нее характерно большее разнообразие ядерных тонов, выражающих всевозможные оттенки отношения говорящего к высказыванию, а порой и к собеседнику. Вот почему очень важно с самого начала уделять большое внимание правильности интонационного оформления высказывания. Практика показывает, что наибольшие трудности при освоении английских ядерных тонов представляет высокое падение (*high fall*), низко-восходящий тон (*low rise*), а также сложные нисходяще-восходящий тон (*fall-rise*) и восходяще-нисходящий тон (*rise-fall*). Так, при произнесении слов с высоким падением основной ошибкой студентов является усиление громкости вместо расширения диапазона. Другой распространенной ошибкой является более низкая высота тона, с которой произносится первый ударный слог нисходящей шкалы, в результате чего происходит сужение диапазона всего высказывания. Ядерный тон «падение-повышение» нередко заменяется просодической структурой «нисходящая шкала + низкое повышение» (*stepping head + low rise*).

Немалые трудности вызывает также правильное произнесение затональной части высказывания (*tail*), которая в английском языке состоит из слабударных тактов или безударных слогов, следующих за последним ударным и продолжающих тон ядра. Студенты, как правило, произносят их более энергично, почти как ядерный тон, либо превращают их в нисходящую шкалу.

Еще одним заметным проявлением просодической интерференции является отрывистое чтение и произнесение слов в английской фразе. Английская же речь характеризуется плавностью, что достигается слитным произнесением ударных и неударных слогов, причем неударные слоги обычно примыкают к предшествующему ударному.

Итак, интерференция является вмешательством элементов одной языковой системы в другую при языковом контакте, а результат этого вмешательства может быть как отрицательным, о чем говорят вышеприведенные примеры, так и положительным, способствующим адекватному переводу и взаимопониманию. Внимание ученых-методистов сосредоточено, главным образом, на явлении отрицательной интерференции, ее прогнозирования и предупреждения. Для преодоления этого явления используют межязыковые сопоставления, межязыковые контрастирующие упражнения, перевод, вербальные правила объяснения трудных ситуаций. Учет фактора интерференции при изучении английского языка позволяет предупредить ошибки, сократить их количество и тем самым облегчить процесс обучения, что отвечает задачам интенсификации учебного процесса [Там же].

В заключение следует отметить, что все перечисленные случаи фонетической интерференции систем английского и немецкого языков характерны, как правило, для начального этапа обучения второму иностранному языку и что по мере выработки у студентов стойких правильных умений и навыков произношения и построения речи эти проявления интерференции постепенно вытесняются из речи студентов на продвинутом этапе. Большая роль при этом принадлежит преподавателю, который, в свою очередь, должен уметь использовать в процессе обучения аутентичные учебные аудио- и видеоматериалы. Неотъемлемой задачей преподавателя является обучение студентов работать над особенностями не только изучаемого языка, но и над совпадающими элементами систем родного и двух изучаемых языков.

Список литературы

1. Байрамова Л. К. Введение в контрастивную лингвистику. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. 116 с.
2. Бараникова Л. И. Сущность интерференции и специфика ее появления // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. / отв. ред. П. А. Азимов, Ю. Д. Дешериев, Ф. П. Филин. М., 1972. С. 88-98.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. Языковые контакты. С. 25-60.
4. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
5. Москалева Д. Р. Проблема языковой интерференции в преподавании английского языка в экономическом вузе [Электронный ресурс] // Теоретико-методологические и практические аспекты организации и функционирования научно-образовательного кластера: мат-лы Всерос. науч.-практ. интернет-конф. 27 марта 2012 г., Казан. ин-т (филиал) Рос. экон. ун-та им. Г. В. Плеханова. Казань, 2012. URL: http://kirgteu.com/nauchnaya_deyatelnost/kalendar_nauchnyh_meropriyatij/internetkonferencii/uchastie_v_konferenciyah_seminarah_kruglyh_stolah/materialy_internetkonferencij/sekcija_7_povyshenie_kachestva_obucheniya_inostrannym_yazykam_v_e_konomicheskom_vuze_v_usloviyah_nauchno-obrazovatel_nogo_klase/moskaleva_7/ (дата обращения: 03.03.2014).
6. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. Языковые контакты. С. 61-80.

MANIFESTATION OF PHONETIC INTERFERENCE IN SPEECH OF STUDENTS LEARNING ENGLISH AS THE SECOND FOREIGN LANGUAGE

Kolbysheva Yuliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
safia78@mail.ru

The article deals with the problem of the phonetic interference faced by the students with the knowledge of the German language studying English as the second foreign language. The typical phonetic mistakes that occur in the speech in English are discussed. Particular attention is paid to the interference at the level of the prosody and the ways of overcoming the problem.

Key words and phrases: phonetic interference; native language; foreign language; pronunciation skills; phonetic system; intonation design.

УДК 81'37

Филологические науки

В статье рассматриваются типы семантических структур немецких узуальных и окказиональных экспрессивных сложных слов, определяется статус окказиональных композитов на основе критериев системности и словарности, осуществляется классификация немецких экспрессивных сложных слов в соответствии с указанными критериями, определяется понятие «модели создания экспрессивного значения» композита. Узуальные экспрессивные композиты рассматриваются как системные устойчивые (словарные) единицы, окказиональные экспрессивные композиты являются системными неустойчивыми (несловарными) единицами.

Ключевые слова и фразы: экспрессивная семантика; композит; узуальный; окказиональный; полисемия; модель создания экспрессивности.

Колпакова Галина Васильевна, д. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Galina.Kolpakova@kpfu.ru

ТИПЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ СТРУКТУР НЕМЕЦКИХ КОМПОЗИТОВ[©]

В статье представлена классификация типов семантических структур узуальных и окказиональных немецких сложных слов (композигов) на основании двух критериев: системности и словарности. Традиционно окказиональные слова рассматриваются как индивидуально-авторские образования, существующие лишь в речи [1, с. 119; 3, с. 186; 4, с. 203; 6, с. 25; 7, с. 25; 9, с. 63, 145; 13, с. 6; 14, с. 249]. Лишь немногие